

**Павлюченко Марина Борисовна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный  
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

## **АЛЛЮЗИИ К ПЕРСОНАЖАМ МИФОЛОГИЧЕСКИХ МЕТАМОРФОЗ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*Аннотация:* в представленной работе рассматриваются медицинские термины, названия которых отражают имена персонажей древнегреческой мифологии, подвергнутых (обычно богами) различным превращениям. Мифологические сюжеты превращений соответствуют изложению в эпической поэме «Метаморфозы» Публия Овидия Назона, знаменитого римского поэта. В статье анализируются причины, послужившие возникновению мифологических аллюзий в медицинских терминах, а также сделана попытка обосновать неотвратимость превращений в мифологии. Источниками обоснования служат некоторые понятия, отражающие культуру Древней Греции: агон, арете и хюбрис (гибрис). Исследование имеет значение для преподавания латинского языка в медицинском вузе и представляет интерес для коллектива кафедры латинского языка и студентов-медиков. Материалы исследования служат оптимизации и гуманитаризации учебного процесса, развитию ассоциативного мышления; помогают осмыслению и успешному запоминанию терминов.

**Ключевые слова:** метаморфозы, мифология, аллюзия, агон, медицинская терминология.

Термин «метаморфоза», или «метаморфоз», имеет греческое происхождение от др.-греч. μεταμόρφωσις (metamorphosis), где μετα- (meta-) – «через» и μορφή (morphē) – «форма, вид». Любые превращения, трансформации, переходы из одного состояния (вида, формы) в другое можно назвать метаморфозами. В современной науке понятие «метаморфоз» встречается в биологии, например, метаморфоз насекомых, а термин «метаморфизм» – в геологии.

Тема трансформаций волновала людей, начиная с древних времён. Античная культура занимает здесь особое место.

Источником информации о метаморфозах служит мифология Древней Греции и Рима, где разные персонажи превращаются в деревья, растения, животных, созвездия и прочие сущности.

Эти мифологические сюжеты о превращениях были объединены древнеримским поэтом Публием Овидием Назоном в эпическую поэму с названием «Метаморфозы» («*Metamorphoses*») [5]. В поэме насчитывается 15 книг и около 250 сюжетов превращений, большинство из которых имеет отношение к древнегреческой мифологии.

Внимательный читатель заметит, что превращения в большинстве мифов обусловлены каким-либо спором, борьбой, состязанием сторон. Проигравшему могла грозить трансформация: унижительная трансформация-возмездие, если, например, гордыня смертного человека привела к спору с богами. И, наоборот, почётная трансформация-награда, если боги хотели поощрить того или иного персонажа за заслуги перед ними. Стоит сразу отметить, что дух соревнования, борьбы пронизывал всё древнегреческое общество. Как известно, существовали спортивные и поэтические состязания; в центральной части древнегреческих трагедий и комедий происходил спор между действующими лицами. Эта соревновательная особенность античного общества, начало которой положили древние греки, передавалась термином «агон» («*ἀγών*») [9]. В словаре И.Х. Дворецкого понятие «агон» имеет несколько значений. Первое значение – «собрание, место сбора», а уже потом следуют оттенки значений – «состязание, борьба, бой, сражение, борьба мнений, спор, тяжба» [1].

Исследователи, первым из которых является Якоб Буркхардт, называют греческую культуру агональной [9]. Агональная культура нашла своё место и в мифологии. Титаномахия, гигантомахия, кентавромахия, постоянная борьба представителей греческого пантеона между собой и посредством соперничества людей, каждую сторону которых занимали и поддерживали различные боги,

суровые наказания смертных, проявивших высокомерие к богам, – яркие примеры агональности античного мира.

Многие из этих примеров нашли отражение в «Метаморфозах» Овидия.

Важно отметить, что агональность греческой культуры ориентирована на одобрение или порицание, поэтому для персонажей мифологии и театрального действия, эпических героев и реальных людей важно проявление арете (от др.-греч. ἀρετή – «доблесть»), поскольку все они стремятся избежать позора и неодобрения. Известный филолог-классик А.И. Зайцев полагает, что подобное стремление зависит от аристократической системы ценностей общества, и положительная оценка доблести героя обеспечивает ему славу, к которой он стремится [2].

Напротив, гибрис, или хюбрис (от др.-греч. ὑβρις – «дерзость, высокомерие, гордыня, спесь»), главного героя рассматривалась в древнегреческой культуре как вызов богам, за который полагалось возмездие. Возмездием за проявление высокомерия могло быть превращение персонажа мифологии в тот или иной предмет или сущность.

Следовательно, учитывая агональность древнегреческой культуры, которая вела к одобрению или порицанию персонажа, можно сделать вывод о неизбежности трансформаций в античной мифологии: доблестные поступки вели к трансформациям, которые увековечивали славу героя, а проявления гордыни и эгоизма – к порицанию и позорному перевоплощению.

Интересно, что термин «агония» (др.-греч. «ἀγωνία», лат. «agonia»), который обозначает состояние организма перед смертью, является однокоренным со словом «агон» («ἀγών») и семантически совпадает с ним. Агония буквально переводится «борьба», поскольку компенсаторные механизмы организма борются с угасанием его функций. Иными словами, агония – борьба между жизнью и смертью.

Мифологические метаморфозы и имена их участников нашли отражение в ряде медицинских терминов. В анатомической терминологии словосочетанием «arachnoidea mater», которое стало субстантивированным прилагательным «arachnoidea, ae f», обозначается паутинная мозговая оболочка, покрывающая

головной и спинной мозг [4, с. 136]. Термин «arachnoidea» происходит от др.-греч. Ἀράχνη – «паук». Тонкая и прозрачная паутиная оболочка своим видом очень точно отражает название. Аллюзия к имени героини знаменитого мифологического сюжета позволяет проследить трансформацию-возмездие, изложенную в VI книге «Метаморфоз» Овидия. Согласно повествованию, лидийская девушка с именем Арахна славилась искусством ткачества. Мастерница, возгордившись своим талантом и способностями, вызвала на состязание богиню Афину, хотя та пыталась её отговорить, приняв образ пожилой женщины. По мастерству полотно Арахны не уступало работе Афины, но по сюжету было оскорбительным для Зевса, поскольку девушка изобразила его одержимым человеческими страстями, из-за которых он менял свой привычный облик (соблазняя и похищая своих возлюбленных, Зевс, действительно, принимал разные облики, например, быка). Результатом стало наказание: Афина уничтожила полотно Арахны и превратила её в паука.

В клинической терминологии употребляются термины «arachnoiditis» («арахноидит» – серозное воспаление паутиной оболочки), «arachnophobia» («арахнофобия» – патологическая боязнь пауков) и «arachnodactylia» («арахнодактилия» – «паучьи пальцы», врождённая или приобретённая аномалия, выражающаяся патологическим удлинением пальцев по сравнению с ладонью) [7, с. 32].

Термин atlas, ntis m в анатомической терминологии переводится «атлант, первый шейный позвонок» [4, с. 20]. Этимология термина точно не установлена, но аллюзия к мифологическому Атланту позволяет установить связь: Атлант держит на себе небесный свод, а первый шейный позвонок – голову. Миф с превращением Атланта показан в IV книге «Метаморфоз» Овидия. В греческой мифологии Атлант (Атлас) – титан, который держал на плечах небесный свод. Наказание в виде постоянной тяжкой ноши было назначено Атланту после проигрыша в титаномахии: титаны проиграли олимпийским богам и были низвергнуты в Тартар, а Атланту Зевс положил на плечи небесный свод. Мифологические сюжеты об Атланте противоречивы, но, согласно сюжету «Метаморфоз», титан был превращён Персеем при помощи головы Медузы в хребет

Атласских гор в ситуации, когда Атлант пытался силой выгнать гостя из своих владений.

В анатомической терминологии используется ряд терминов с *atlas, ntis m.* Например, *massa lateralis atlantis* (латеральная масса атланта), *arcus posterior atlantis* (задняя связка атланта) [4, с. 20]. Или *ligamentum transversum atlantis* (поперечная связка атланта) [4, с. 34].

В фармацевтической терминологии употребляется название лекарственного растения *Adonis vernalis* – «горицвет весенний, адонис весенний», в латинском названии которого прослеживается аллюзия к мифу о прекрасном юноше Адонисе, любимце Афродиты. Этимология имени юноши восходит к ханаанскому диалекту, где *'adōn* обозначает «господин» [8]. Древнегреческое *Ἄδωνις* латинизируется как *Adonis, idis m.* В X книге «Метаморфоз» раскрыта трагическая история превращения Адониса в цветок: возлюбленного Афродиты на охоте смертельно ранил дикий вепрь, и по желанию богини любви и красоты в память о прекрасном смертном юноше из капель его крови вырос анемон. И анемон, и горицвет весенний относятся к семейству лютиковых и отличаются яркой окраской лепестков. Адонис весенний применяется в официальной медицине в качестве сердечного средства. В фармакологии используются лекарственные формы и сырьё растения. В качестве сырья употребляется трава горицвета весеннего (*herba Adonidis vernalis*) [3, с. 373]. Лекарственные формы и препараты горицвета: *infusum herbae Adonidis vernalis* (настой травы горицвета весеннего), *extractum Adonidis vernalis siccum* (экстракт горицвета весеннего сухой), *Adonidum* (адонизид), *Adonis-brom* (адонис-бром) [3, с. 374].

Также в цветок, согласно III книге «Метаморфоз», был превращён юноша с именем Нарцисс. Прекрасный Нарцисс высокомерно отвергал любовь. Он отвергнул и чувства нимфы Эхо. В качестве наказания богиня возмездия Немезида сделала так, что юноша влюбился в собственное отражение, увидев его в воде, и умер от истощения, поскольку был не в силах оторваться от своего привлекательного облика. На месте его тела в дальнейшем вырос цветок, название которого повторяло имя юноши – др.-греч. *Νάρκισσος* или лат. *Narcissus*. Имя

Нарцисса в наши дни, как правило, стало нарицательным, обозначающим самолюблённого, тщеславного человека с завышенным самомнением. В клинической терминологии термин «нарциссизм» («narcissismus») используют психиатры, если речь идёт о патологическом расстройстве личности или сексуальной девиации – аутомоносексуализме [6, с. 215].

Аллюзия к мифу о Нарциссе в медицинских терминах говорит сама за себя: патология выражается в аномальной любви к самому себе в разных проявлениях.

Известная в греческой мифологии Медуза, одна из трёх сестёр Горгон, не всегда была ужасным чудовищем со змеями вместо волос на голове, один взгляд которой превращал всё живое в камень. В IV книге «Метаморфоз» автор рассказывает, что богиня Афина превратила в страшное чудовище несчастную девушку, когда та искала заступничества богини в храме, спасаясь от преследований Посейдона. Но Афина посчитала это осквернением храма, а, скорее всего, не захотела пойти против желаний морского владыки.

Древнегреческое слово «Μέδουσα» буквально переводится «защищающая, покровительствующая, властвующая», поскольку само имя является действительным причастием настоящего времени, единственного числа от др.-греч. глагола μέδω со значением «защищать, покровительствовать, властвовать» [1]. Голова Медузы, которую, согласно мифу, отрубил Персей, является апотропеическим символом, выполняющим роль оберега.

В клинической терминологии расширение вен передней брюшной стенки у больных с портальной гипертензией называется головой Медузы – *caput Medusae*, поскольку расширенные вены вокруг пупка напоминают голову мифологического чудовища [7, с. 57].

В греческой мифологии неоднократно встречается сюжет, когда тот или иной персонаж превращается в дерево. Так, в лавровое дерево была превращена нимфа Дафна, которая убегала от влюблённого Аполлона; из-за кровосмесительной связи со своим отцом Киниром девушка Мирра стала мировым дере-

вом; в дуб и липу с общей корневой системой превратились Филемон и Бавкида, желание которых не разлучаться даже после смерти исполнил Зевс.

В медицине как лекарственное сырьё используются различные части деревьев. Например, кора дуба (*cortex Quercus*) [3, с. 318]. Или цветки липы (*flores Tiliae*) [3, с. 420].

Хотя в «Метаморфозах» Овидия описан сюжет превращения Филемона и Бавкиды в дуб и липу в качестве награды за добросердечие и верное служение богам, но аллюзия к их именам в латинских названиях деревьев отсутствует, поскольку они имеют совсем иную этимологию. Тем не менее, студентам-медикам на занятиях по фармацевтической терминологии будет интересно услышать эту историю превращения, что будет вносить элементы гуманизации в учебный процесс.

А вот имя злосчастной мифологической Мирры, дочери Кинира, отражено в названии деревьев рода коммифора – *Commiphora myrrha*. Миррой, или смирной, называют ароматную смолу деревьев, широко применяемую в качестве благовония, в парфюмерной промышленности и народной медицине.

Некоторые грамматические факты латинских названий деревьев также связаны с мифологией, но это тема для отдельного исследования.

В данной работе рассмотрены наиболее известные примеры аллюзий к персонажам превращений, встречающиеся в медицинской терминологии.

Включение подобных гуманитарных материалов в учебный процесс курса латинского языка для студентов-медиков помогает увидеть, что профессиональная лексика тесно связана с античной мифологией. Ономастический и этимологический анализ имён персонажей, а также рассмотрение аллюзий к конкретному действующему лицу мифа в медицинских терминах, способствует успешному запоминанию материалов студентами и пониманию сути самих терминов. Развитие ассоциативного мышления в совокупности с интересом к античной мифологии ориентирует студентов находить и правильно интерпретировать мифологические аллюзии и ассоциации не только в медицинской тер-

минологии, но также в художественной и публицистической литературе, грамотно использовать их в своей речи.

«Метаморфозы» Овидия являются важным источником для изучения мифологии, где в основе лежат различные превращения. Изучать античную мифологию с точки зрения превращений и внедрять гуманитарные материалы, связанные с ними, в учебный процесс, важно, поскольку помогает не только понять сущность некоторых терминов, но и в целом – агональность античной культуры. Возможно, именно агональная культура Древней Греции привела к развитию медицины: ведь истинной арете для любого врача является превращение больного человека в здорового и победа над болезнью и смертью.

### ***Список литературы***

1. Древнегреческо-русский словарь / сост. И.Х. Дворецкий; под ред. С.И. Соболевского. – В 2 х т. – М., 1958.
2. Зайцев А.И. Культурный переворот в Древней Греции VIII–V вв. до н.э. – СПб., 2001.
3. Машковский М.Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: Новая волна; Издатель Умеренков, 2020. – 1216 с.
4. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
5. Овидий. Метаморфозы; пер. с лат. С.В. Шервинского; примеч. Ф.А. Петровского. – М.: Художественная литература, 1977.
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов / гл. ред. Б.В. Петровский. – В 3 т. Т. 2. Кабана болезнь – Пяточный бугор. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 448 с.
7. Arnaudov G. Terminologia medica polyglottal / G. Arnaudov. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.
8. Beekes R., Etymological Dictionary of Greek / R. Beekes. – Leiden: Brill, 2009.
9. Burckhart J. Griechische Kulturgeschichte / J. Burckhart. – Berlin, 1898.